



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 58

Julio-Agosto-Setiembre 2019

Santamarina-Agostu-Setiembre 2019

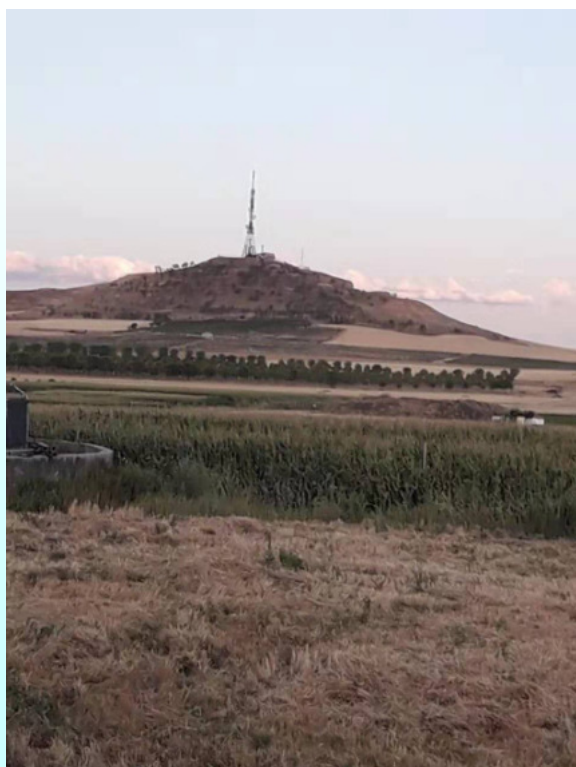
| | |
|---|---|
| BREVES ANOTACIONES SOBRE LA TOPONIMIA DE BAMBA..... | 1 |
| LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA..... | 4 |
| AMPLIA TU CULTURA..... | 5 |
| ACTUALIDÁ CULTURAL..... | 6 |

BREVES ANOTACIONES SOBRE LA TOPONIMIA DE BAMBA

Autor: Carlos Coca Durán

El verano del año pasado, concretamente el 10 de agosto, el investigador sobre la toponimia regional Pedro Gómez Turiel, dio una conferencia en el pueblo de Bamba, titulada: “*Los nombres y los parajes. La toponimia de Bamba*”. La misma tuvo nutrida asistencia e interés por parte del público, y del estudio realizado, me permito tomar una serie de anotaciones para efectuar un pequeño análisis de los topónimos de esta localidad, enclavada en la comarca zamorana de la Tierra del Vino.

Primero, desearía resaltar la importancia de conservar “el nombre de los lugares”, sirviendo esto para situar con exactitud los diferentes *pagos* de una localidad, auténtica sabiduría popular, en franco retroceso debido fundamentalmente a la despoblación y el abandono de los trabajos vinculados al campo. También es necesario reflejar, el carácter identitario de la toponimia local, creando vínculos de pertenencia a una comunidad determinada, gracias al conocimiento y utilización de estos términos de construcción colectiva. No quisiera tampoco dejar de señalar, la riqueza





BREVES ANOTACIONES SOBRE LA TOPONIMIA DE BAMBA

lingüística y antropológica de la toponimia, verdadero libro de historia y de estudio comparado de una lengua, al reflejar: costumbres, acontecimientos, nombres vernáculos, oficios, naturaleza, intereses u objetivos comunes entre las gentes de una determinada población.



La utilización especialmente oral de los topónimos de un lugar, ya que la cartografía oficial en muchas ocasiones omite o modifica muchas de estas denominaciones populares, hace que su conservación recaiga directamente en los vecinos, aunque debemos reivindicar la necesidad de que las instituciones se impliquen en esta valiosa tarea divulgativa. Esta permanencia cultural de carácter colectivo, sugiere al investigador, ser la entrevista una de las mejores fuentes para la obtención de mayor cantidad de información. Como tal hicimos en Bamba.

Comenzaré desarrollando los topónimos relacionados con el santoral y la religión, omnipresente en Bamba, donde se encuentra el importante santuario de El Viso. Algunos: “San Blas”, “San Juan”, “San Martín” (paraje en el que se encontraba San Martín de Bambón), o “La Salve”, interesante lugar situado en un lateral de la Cuesta del Viso, junto al camino de Sanzoles, allí se realizaba antiguamente un responso por parte de los vecinos de este pueblo que acudían en romería a honrar a la Virgen del Viso. En el Catastro del Marqués de Ensenada, se recogen vinculados al catolicismo: “La Cruz de Palo”, “La Cruz de la plegaria”, “El

Humilladero” o el mismísimo despoblado de Santa María del Valle.

La toponimia ligada a las labores agrícolas, abunda en Bamba: “El Corral de Piedra”, “Los Cascajales”, “Las Panaderas” (tierras fértiles de abundante producción), “Los Verdiales” (allí Virgilio Sevillano clasificó unos restos arqueológicos visigodos y de la Edad del Hierro), “El Molino”, “Las Pajonas” o “Los Arenones”.

Los oficios, usos del suelo o su propiedad, marcan determinadamente el nombre del pago, a modo de ejemplo: “Los Carboneros”, “El Corral de Piedra”, “La Casilla de los camineros”, “El Tejar”, “La Cespедера” del arroyo o “El teso de la Horca”, colina donde los convictos eran con probabilidad ajusticiados. Citaré cuatro antropónimos, todavía en la actualidad muy usados: “La josa de Santiaguito” (cercana a la Cuesta el Viso, donde cultivaban frutales), “La cantera de Ribera”, “El terraplén de Peluso” y “La Tuda de Macario”.

Los árboles, son también un recurso etimológico de primer orden: “Los Nogales”, “La Regata de los Castaños” (rememorando un lugar donde pudo darse este árbol), “El Pino de Gema” o “El prao de los Bormicos” (también conocido como “Los Gormicos” o “Los Gomicos”, dependiendo del hablante, y en el Catastro de Ensenada lo recoge como “Los Güelnicos”), cuyo origen





BREVES ANOTACIONES SOBRE LA TOPONIMIA DE BAMBA

común, según analiza Gómez Turiel, es el olmo, árbol que aún abunda en esta pradera. Desearía incluir “El prao de la Moral”, de carácter comunal, lugar donde se desarrollaban las labores de trilla y servía de pasto al ganado vacuno. Otras praderas son: “El prao de los Secadales”, “Las Gadañales” y “El prao El Viso”.



El callejero popular de Bamba es digno de mencionar: “Las Callejas”, “La Rinconada”, “Las Casas Nuevas”, “El Barrio de la Cruz”, “El Camarín”, “Las Casas de la Torre” de la iglesia, o el lugar de encuentro vecinal “El cartelillo”. Así son llamados por las gentes del pueblo, ya que el nomenclador oficial no recoge estos útiles nombres de construcción popular.

Las fuentes, actualmente desaparecidas: “Del Viznagal”, “Del Charco”, “La del camino del Carro”, “La fuente del Valle”, las de “La Regata de Valdenillas” o incluso “El Pozo del Agua Buena” muy cercano al casco urbano de Moraleja. Otra escorrentía es “La calleja Guaza”.

Los vocablos vernáculos de origen astur-leonés: “Las Llongueras” o “Llungueras” (significa *parcelas elongadas*, comentado en su estudio por Pascual Riesco Chueca), “El sendero El Pardal” y “Las Chanas”. Más frecuentes aparecen en Ensenada: “El Bruñezal”, “Los Urrietales” o “Los Castañales”. Por otro lado, el topónimo *Bamba*, se repite en la provincia de Zamora, teniendo su origen en un nombre germánico, según indica el autor antes citado.

En el inventario del Catastro de Ensenada, en las carpetas dedicadas a Bamba, despoblado de San Martín de Bambón, despoblado de Santa María del Valle y Aribayos, se leen abundantes topónimos con amplio interés lingüístico-antropológico, que desearía recoger en este escrito: “El Quiñón del Gejo Blanco”, “El Quiñón de los Montantes”, “Los Llaganos”, “Cabeza del Trillo”, “Barro Blanco” o “El Prao del Concejo”, entre otros muchos. Incluso, hay uno, “El Regalzal”, el cual llama poderosamente la atención, ya que puede indicar el cultivo de esta popular golosina en tiempos pretéritos.

Igualmente, en la cartografía de comienzos del siglo XX, otros topónimos hoy desaparecidos del léxico común, como “La Muñequina”, “Camino de los Guinderos” o “Valdesuero”, este último evoca la posible presencia del obispo Suero, quien en el siglo XIII poseía amplios terrenos en la zona, cuya gestión dio lugar a un duro enfrentamiento con el vecindario.

Por último, es importante destacar la labor en el estudio y conservación de las hablas locales, efectuada por la “Asociación Cultural Zamora Furmientu”. La asociación publicó en su web la pequeña compilación elaborada sobre la toponimia de Bamba (fue también repartida entre los vecinos); así como el pasado 5 de agosto, participó en las jornadas culturales del pueblo impartiendo una charla titulada “*Las hablas tradicionales zamoranas*” que hizo las delicias de vecinos e interesados en el tema.





LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA Cumo un bucólicu escenariu Autor: Daniel Boyano

Cumo un bucólicu escenariu de teatru ambientáu nuna aldea tradicional da Sierra da Culebra, aparez el puebru de Sendín vieyu, houguaño nel ouriella del embalse de Cernadiella.

A construcción de ditu embalse provocóu l'abandonu d'esti puebru y el enllena das suas tierras de cultivu más fértiles, derramando d'esta maneira os llazos qu'unían a estas tierras y estos paisanos cona cultura campesina. Posteriormente, parte da población reubicóuse nun barriu más altu, outras presonas marchonen pa siempre, al eigual qu'a sua forma de vida tradicional y os sous valores.

Pasiar na noite por as suas calles, solu, cona lluz da lluna chena, trainos el recuerdu d'outras épocas y asina poder intentar que nun s'abandonen estos puebrros, ya qu'hai muito que rescatar d'eillos.





AMPLIA TU CULTURA

Enancha'l tou vocabulariu tradicional

En la vida cotidiana

En relación con la casa:

❖ **CUMBRE**(el):

- Paredes donde se asientan las vigas.
 - Paredes para la solana.
 - Vértice del tejado.
- (Pimpinela, Aguilón)

www.furmientu.org

En la vida cotidiana.
En relación con la casa:

CUMBRE



www.furmientu.org

En la vida cotidiana:
En relación con la casa:

CUMBRE



www.furmientu.org

En la Vida Cotidiana
En relación con la casa

CUMBRE:



www.furmientu.org

En la vida cotidiana.
En relación con la casa.

- ❖ **TENADA**: Lugar cubierto.
- ❖ **PARTIJA**: Casa dividida en dos.
- ❖ **REMANAR**: Tener humedad continuamente.
- ❖ **CANTO**: Piedra donde sustentar el muro.

www.furmientu.org

En la vida cotidiana.
En relación con la casa.

TENADA



www.furmientu.org



ACTUALIDAD CULTURAL

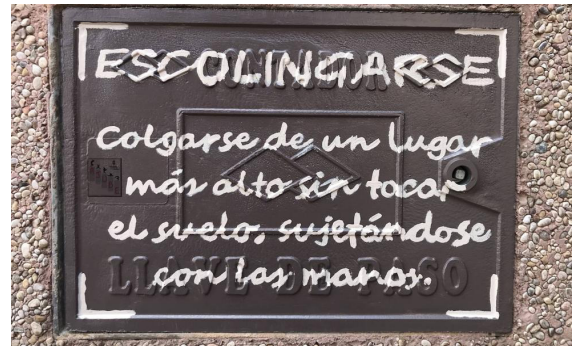
Emprincipiamos esta sección de noticias cola Conferencia que Fumientu impartió n'agostu en Bamba, drento de las actividades del "Verano cultural" de la localidá. Na presentación quiso afondase nel orixe de de las suas palabras patrimoniales. Con esta conferencia ya son dous años siguiós nos que participamos nesta iniciativa cultural qu'organizan los vecinos de Bamba y expresamos dende estas fueyas el nuesu agradecimientu.



Nel mes de santamarina tuvo llugar na universidá de Llión un nuevu cursu de branu sobre'l lliónés, tituláu nesta ocasión "**La lengua leonesa: Historia y presente**". Entre tódalas mui interesantes ponencias queremos destacar dúas que tratonen la nuesa provincia. Por un llau, Xuan Lajo falóu sobre las falas senabresas cola conferencia "Las variantes lingüísticas de Senabria (Zamora) y su posicionamiento dialectal", comarca onde confluyen y empatan lliónés, gallegu y portugués. Por outru, tamién intervinió dous profesores del colexu Monte Gándara, d'El Mercáu-El Puente de Senabria, falando de diversas iniciativas que facen eillí pa conservar y valorar la fala tradicional senabresa.

L'asociación AJUBE de la localidá lionesa de Benavides de Órbigo puso en marcha la iniciativa "Acuchando palabras", que consiste en pintar las claves de pasu del augua con palabras patrimoniales del puebru xunta col sou significáu. Pa realizar esta formosa xeira basó-nense nel llibru "El habla de Benavides y su entorno", de Santiago Rubio. Dalgunas de las palabras escoyidas fonen 'escolingar', 'cuzo' o 'atropos'. La iniciativa fuei mui bien acoyida po-

los vecinos de la localidá y continuarán recibiendo nuevas aportaciones.



El Club Xeitu presentóu nel mes d'agostu una nueva publicación titulada "Toponimia de Villanueva de Omaña", de Roberto González Gutiérrez. El trabayu recibió l'añu pasáu'l premiu del VII Concurso de Recogida de Toponimia 'Concha de Lama'. Nel recuéyense los nomes tradicionales de los llugares del puebru, xunta con mapas, fotografías y otros anexos. Con ésti ya son nueve los trabayos publicaos d'esta riestra de toponimia, cola que se quier conservar el ricu patrimoniü lingüísticu y cultural de toda la zona.



<https://ucmedia.escapadarural.com/es/pan/>

Ángel Dorado, Justicia de Aragón, instóu a la consejería d'educación del gobiernu d'Aragón, a facer cumplir la lexislación vixente, dotando al área d'aragonés de los 90 minutos a la semana qu'establez el currículu d'educación. Esta resolución chega después de la denuncia de l'asociación de maestros d'aragonés p'asina poder trabayar na recuperación de la llengua nunas zonas onde la tresmisión xeneracional está rota y l'aragonés cuerre seriu peligrü de perdesse.



ACTUALIDAD CULTURAL

Seguimos con esta sección de noticias cola III Cursu d'Encuestadores de Tradición Oral en Llión, qu'organiza l'asociación El Teixu na localidá cabreiresa de Trueitas.

III Cursu d'Encuestadores de la Tradición Oral en Llión
~literatura oral, música, dialectoloxía y toponimia~

Aula Cabreiresa, Trueitas (Cabreira)
21, 22, 28 y 29 de setiembre y 5 y 6 d'outubre del 2019

Más información y matrícula:
escritura: info@elteixu.com con el Ayuntamiento de Trueitas
www.aula-cabreiresa.com

Programa:

- La toponimia tradicional: conservación popular y deturpación oficial (1 y 2)
[Fernando Álvarez-Balbuena - 2 horas]
Metodoloxía de la encuesta lingüística de campo (1, 2 y 3)
[Fernando Álvarez-Balbuena - 3 horas]
- Patrimonio, recitatu y clasificación
[Iván Martínez Lobo - 1 hora]
Asorranar y dicir de memoria: géneros de la literatura oral en el sudoeste de Llión
[Isidoro Rivas Torrado - 2 horas]
Notiones históricas de dialectoloxía asturleonés (1 y 2)
[Fernando Álvarez-Balbuena - 2 horas]
- Metodoloxía de la encuesta de campo: etnolingüística y literatura oral (1 y 2)
[Xosé Antón Fernández "Ambia" y Ramón Ileses Fernández - 2 horas]
Materiales de la tradición oral asturleonés y llionesa (1 y 2)
[Xosé Antón Fernández "Ambia" y Ramón Ileses Fernández - 2 horas]
- Discusión del mundu rural gracias a la tradición rescatada
[Xosé Antón Fernández "Ambia" y Ramón Ileses Fernández - 2 horas]
- Literatura de tradición oral en Llión (1 y 2)
[Nicolás Bartolomé Pérez - 2 horas]
Notiones históricas de dialectoloxía asturleonés (3 y 4)
[Fernando Álvarez-Balbuena - 2 horas]
Literatura de tradición oral en Llión (3 y 4)
[Nicolás Bartolomé Pérez - 2 horas]
- Crases prácticas d'encuestación polos lugares de Cabreira
[Fernando Álvarez-Balbuena, Iván Martínez Lobo y Andrés Menéndez Blanco - 2 horas]

* Faz un descuento cada dúo temas y uno parado pa saxtar de 100€ a 160€.

Después d'organizase en Zamora, Llión y Vil.lablín, esta iniciativa chega a unu de los llugares onde meyor se conserva'l lliónés. Con esta xeira preténdese chegar a depender los métodos d'encuestación pa conservar la tradición oral na llingua llionesa.

Las crases prácticas van consistir nuna participación activa, arrecadando nomes, cuentos, cantares, dialectoloxía, toponimia y historias p'asina depender cómo se facen las entrevistas.

El cursu vai impartise los días 21, 22, 28 y 29 de setiembre y 5 y 6 d'outubre, na "Aula Cabreiresa" de Trueitas

La matrícula del cursu ye de baldre, onque ye necesario mandar un corréu

a info.elteixu@gmail.com, al ayuntamientu de Trueitas o tamién a <http://estudioscabreires.es/>

Por outru llau, l'Instituto de Estudios Cabreires editóu'l primer númaru d'una nueva revista chamada La Fixuca. Esta publicación naz con un triple obxetivu: ser la voz de los trabayos que faga l'asociación, ser soporte pa qu'investigadores publiquen nuevos trabayos sobre la cultura popular y la historia, y pa cabu ser un espaciu onde los especialistas puedan esponer los sous trabayos d'un xeitu accesible.

Nesti primer númaru tócanse temas cumo'l ramu cabreirés, los bosques de Cabreira, toponimia, historia y etnografía de la romería de la Virxen de los Remedios, entre outros.

Pa más información podéis dir a la web <https://lafueyacabreiresa.com/>



Pa finalizar, contamos que Podemos quier que colexos e institutos puedan impartir la asignatura de llingua llionesa

Pablo Fernández presentará por segunda vé una Proposición No de Llei para la «promoción e impulsu de la cultura y la lengua leonesa» para «que se cumpla el Estatutu y lo reafirmado por el Procurador del Común»

Asina las escuelas podrán incorporar a la sua oferta educativa la asignatura de 'Lengua y Cultura Leonesa'



APROVECHA ESTE MOMENTO.
Ya está a la venta. La reedición del libro:
“EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE”.
Autor: José María Baz.
Por solo: 15€ con los gastos de envío incluidos.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad.

Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

**NECESITAMOS TU AYUDA.
 POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.**

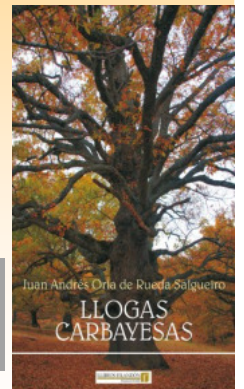
**Hazte socio de Furmientu
 (por sólo 20€)**

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu
 Calle Grijalva 6, 2º A
 49021 Zamora
 Telf 695 51 53 86
 furmientu@furmientu.org
 furmientu@gmail.com
 www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
 Nº de cuenta en: BANCO CAIXA GERAL
 ES40 0130 3070 60 0110068899

Patrocinan:

